Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nikczemnicy? Jak cierń! Rozwiani będą wszyscy! Nikt ich nie bierze do ręki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A nikczemnicy? Ci będą jak cierń! Rozwiani będą oni wszyscy! Nikt po takich bowiem nie wyciąga ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wszyscy *synowie* Beliala będą jak ciernie wyrzucone, których się ręką nie bierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nipobożni wszyscy będą jako cierń wyrwani, którego rękoma nie biorą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przestępcy jako ciernie wyrwani będą wszyscy, którego nie biorą rękoma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie źli są jak ciernie precz wyrzucane, których się ręką nie chwyta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nikczemnicy, wszyscy oni są jak ciernie rozwiane, Których nie bierze się do ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz niegodziwości są jak wyrzucony cierń, nie weźmie się ich do ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie źli są jak ciernie do wyrzucenia, których nie da się wziąć do ręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale przewrotni są jak ciernie, wszystkie odrzucone, bo nie bierze się ich do rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі вони так як вигострена тернина, бо не будуть забрані рукою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nikczemni – oni wszyscy są jak ciernie, które się od siebie odrzuca, nie dotykając ich ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nicponie są gnani jak cierniste krzewy, oni wszyscy; bo nie ręką zostaną zabrani. |